

Le transfert interlinguistique en agence de presse : évitement, explicitation, implicitation et autres stratégies pertinentes

Lucile Davier

Lucile.Davier@unige.ch

Université de Genève

Université Sorbonne Nouvelle

Katholieke Universiteit Leuven



Sommaire de la présentation

1. Introduction méthodologique
2. Problématique
3. Stratégies de transfert interlinguistique et interculturel
 - 3.1. Redistribution des implicites et des explicites
 - 3.2. Approximations
 - 3.3. Traduction littérale
 - 3.4. Évitement

1. Introduction méthodologique

- étude de terrain (en Suisse)
 - Agence France-Presse : bureau régional à Genève
 - Agence télégraphique suisse : centrale à Berne
 - observation directe : 1 semaine sur chaque site
 - 27 entretiens semi-structurés, ~ 19 heures d'enregistrement
- corpus de dépêches
 - ~ 1200 textes
 - AFP : français et anglais
 - ATS : français et allemand

2. Problématique

- **le journaliste d'agence comme médiateur interculturel**
- agences = gigantesques entreprises médiatiques multilingues (Bielsa et Bassnett 2009)
- mission = échange d'informations entre régions linguistiques / pays
- acteur du multilinguisme = le journaliste
- contraintes de temps et de format
- objectif commercial = vendre les dépêches

2. Problématique

- stratégies de transfert interlinguistique et interculturel des journalistes d'agence ?
- contribution de ces stratégies de transfert à l'obtention d'une **pertinence optimale** (effets contextuels importants + faible effort cognitif) ? (Sperber et Wilson 1986 ; Gutt 2000 [1991])
- le chercheur ne peut que faire des hypothèses (métareprésentations [Wilson 2000 et Gutt 2004]) sur la base d'indices textuels et de connaissances contextuelles du terrain

3. Stratégies de transfert interlinguistique et interculturel

3.1. Redistribution des implicites et des explicites

3.1.1. Explicitations

3.1.2. Implications

3.2. Approximations

3.3. Traduction littérale

3.4. Évitement

3.1.1. Explicitation

« Explicitness is the verbalization of information that the addressee might be able to infer if it were not verbalized. »
(Becher 2008 : 3)

- explicitation obligatoire
- explicitation optionnelle
- **explicitation pragmatique** (Klaudy 2008)

→ traduction → redistribution des implicites et explicites entre TS et TC (Gutt 2000 [1991])

→ cette redistribution se fait par métareprésentation de la situation de communication source et cible (Wilson 2000 et Gutt 2004)

→ *cf.* exemplier

3.1.2. Implication

« There is a difference between *implicit* information and information which is simply *absent* and never intended to be part of the communication. » (Gutt 2000 [1991] : 87)

« However, describing what is implicit or explicit in terms of the meaning of a word (not to mention of a sentence, or text) would be controversial in any one language, and even more so if we compare meanings across languages. »
(Saldanha 2008 : 23)

→ *cf.* exemplier

3.2. Approximations

→ les *realia* (Leppihalme 2010)

Selon un journaliste : les contraintes de temps et de format risquent d'empêcher de rendre compte des nuances de certaines spécificités culturelles.

ATS français	AFP anglais	AFP français
UDC (Union démocratique du centre)	Swiss People's Party, far-right	UDC, extrême droite, notoirement xénophobe
Initiative populaire > votation populaire	"people's initiative", a referendum	un référendum, un vote

3.3. Traduction littérale

= traduction d'éléments de « niveau inférieur » (Toury 1995 : 93)

= traduction au niveau lexical avec adaptations à la grammaire et à la syntaxe de base de la LC (Newmark 1981 et Catford 1965)

→ gagner en rapidité et limiter l'effort cognitif (Chesterman 2011)

→ la traduction littérale réservée aux citations

« Les tentatives de milieux islamistes d'imposer en Suisse aussi un système légal fondé sur la sharia sont ainsi stoppées. »
(Communiqué de presse du Comité d'Egerkingen, 3 mai 2007)

« Il s'agit de "stopper les tentatives des milieux islamistes d'imposer en Suisse un système légal fondé sur la charia" » (AFP)

« a ban would help stop "attempts by Islamist circles to impose a legal system based on the sharia in Switzerland" » (AFP)

3.4. Évitement

→ **passage du discours direct au discours indirect**

« [...] le chef du gouvernement turc a vu dans le référendum "le reflet de la montée d'une vague de racisme et de l'extrême droite en Europe" ». (AFP, 1^{er} déc. 2009, 12h22)

« Der türkische Ministerpräsident Recep Tayyip Erdogan hatte die Schweizer Entscheidung am Dienstag als Zeichen einer wachsenden Islamophobie in Europa gewertet. » (ATS, 2 décembre 2009, 18h19)

→ **omission d'une expression imagée**

« "La campagne contre les minarets a semé le vent, nous avons récolté la tempête...", commente l'imam de la mosquée Youssef Ibram avec fatalisme en évoquant l'affiche contre les minarets qui a été largement apposée [sic] dans la ville durant la campagne. » (AFP, 30 nov. 2009, 13h50)

3.4. Évitement

→ **résumé ou suppression de certains passages**

→ *cf.* exemplier

Conclusion

- fortes contraintes de la situation de production
- ciblage d'un nouveau public = justification de tous les remaniements
- recherche de la pertinence optimale (métareprésentation d'une situation de réception avec un public pressé)
- contournement des difficultés liées au transfert interlinguistique ou interculturel
- vulgarisation culturelle ≠ cours de civilisation

Bibliographie

- Bielsa, Esperança et Bassnett, Susan (2009), *Translation in Global News*, Routledge, London, New York, 162 p.
- Catford, John Cunnison (1965), *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, London, New York, 103 p.
- Chesterman, Andrew (2011), "Reflections on the Literal Translation Hypothesis", in: Alvstad, C., Hild, A., et al., *Methods and Strategies of Process Research*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia, p. 23-36.
- Gutt, Ernst-August (2000 [1991]), *Translation and Relevance: Cognition and Context*, St. Jerome, Manchester, 271 p.
- Gutt, Ernst-August (2004), "Challenges of Metarepresentation to Translation Competence", in: Fleischmann, E., Schmitt, P. A., et al., *Translationskompetenz: Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies)*, Stauffenburg, Tübingen, p. 77-89.
- Klauy, Kinga (2008), "Explicitation", in: Baker, M. et Saldanha, G., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, p. 80-85.
- Leppihalme, Ritva (2010), "Realia", in: Gambier, Y. et van Doorslaer, L., *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia, p. 126-130.
- Newmark, Peter (1981), *Approaches to Translation*, Pergamon Press, Oxford, New York, etc., 200 p.
- Saldanha, Gabriela (2008), "Explicitation Revisited: Bringing the Reader into the Picture", in *transkom*, 1 (1), p. 20-35.
- Sperber, Dan et Wilson, Deirdre (1986), *Relevance: Communication and Cognition*, Blackwell, Oxford, 279 p.
- Toury, Gideon (1995), *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam et Philadelphia, 311 p.
- Wilson, Deirdre (2000), "Metarepresentation in Linguistic Communication", in: Sperber, D., *Metarepresentations: A Multidisciplinary Perspective*, Oxford University Press, Oxford, p. 411-448.